



# Fáze tlumočení



## Simultánní tlumočení

Simultánní tlumočení se právem považuje za nejvyšší úroveň tlumočnické profese.

vyžaduje:

- perfektní znalost obou jazyků
- daného oboru
- analytické a syntetické dovednosti
- schopnost předvídat
- improvizovat
- odolnost vůči stresu
- pohotovost
- sehranost a týmovou práci



## Kdy (kde) tlumočení začíná a končí?

- sjednání tlumočení
- příprava na tlumočení
- samotný tlumočnický výkon
- zpětná vazba



Poptáváme tlumočení pro slečnu Běličovou...

## Sjednání tlumočení

- termín
- téma (*obsah*)
- podklady
- rozsah (*časový*)
- jazyky (*z a do kterých se bude tlumočit*)
- strany tlumočení
- další tlumočníci (*do jednojazyčného nebo vícejazyčného týmu*)
- prostorové řešení (*tlumočnicků i účastníků*)
- sazba



## Sjednání tlumočení

*Co vše je potřeba domluvit při sjednávání tlumočení?*

- *přednáška na VŠ v pátek 8-12h*
- *tlumočení maturitního plesu v pátek od 19h*
- *prohlídka zámku v sobotu v 13h*
- *tlumočení svatby v neděli v 12h*
-



# Vlastní příprava na tlumočení

## 1. věcná

- obstarání všech souvisejících podkladů k tématu

## 2. jazyková

- nastudování podkladů, aktivizace jazyka

## 3. formální

## 4. týmová

## 1) Věcná příprava - obstarání podkladů

- Interaktivní prezentace (které se budou promítat během akce)
- doprovodné materiály, které se budou promítat (videa, další obrázky..)
- podklady pro účastníky akce
- scénáře a rozvrhy s jmény účastníků a názvy prezentací či jednotlivých projednávaných bodů
- seznamy otázek nebo diskuzních bodů v případě moderovaných diskuzí či rozhovorů
- kontextové materiály - příručky, návody, učebnice, programové dokumenty
- webové stránky a sociální sítě akce, projektu, společnosti, organizace, přístupové údaje k SW.
- (tabulky s datovými výstupy)
- (propagační materiály společností či institucí)



## 2) Jazyková příprava

- nastudování materiálů -> *seznam klíčových slov*
- dohledání neznámých termínů a jejich překladů
- fotky, "youtube"
- dohledání informací o autorech, zmíněných postavách
- aktivizace slovní zásoby a samotného jazyka
- příprava překladu / hrubý překlad
- myšlenkové mapy



## Aktivizace slovní zásoby

hovořit

kantor

veselý

spěchat

volat

sytý

rozhlas

chytrý

chlapec

mluvit

učitel

radostný

chvátat

telefonovat

najedený

rádio

bystrý

hoch



# Co dělat když podklady nejsou



### 3) Formální příprava

- organizační detaily
- seznam účastníků
- scénář akce (*časový a obsahový*)

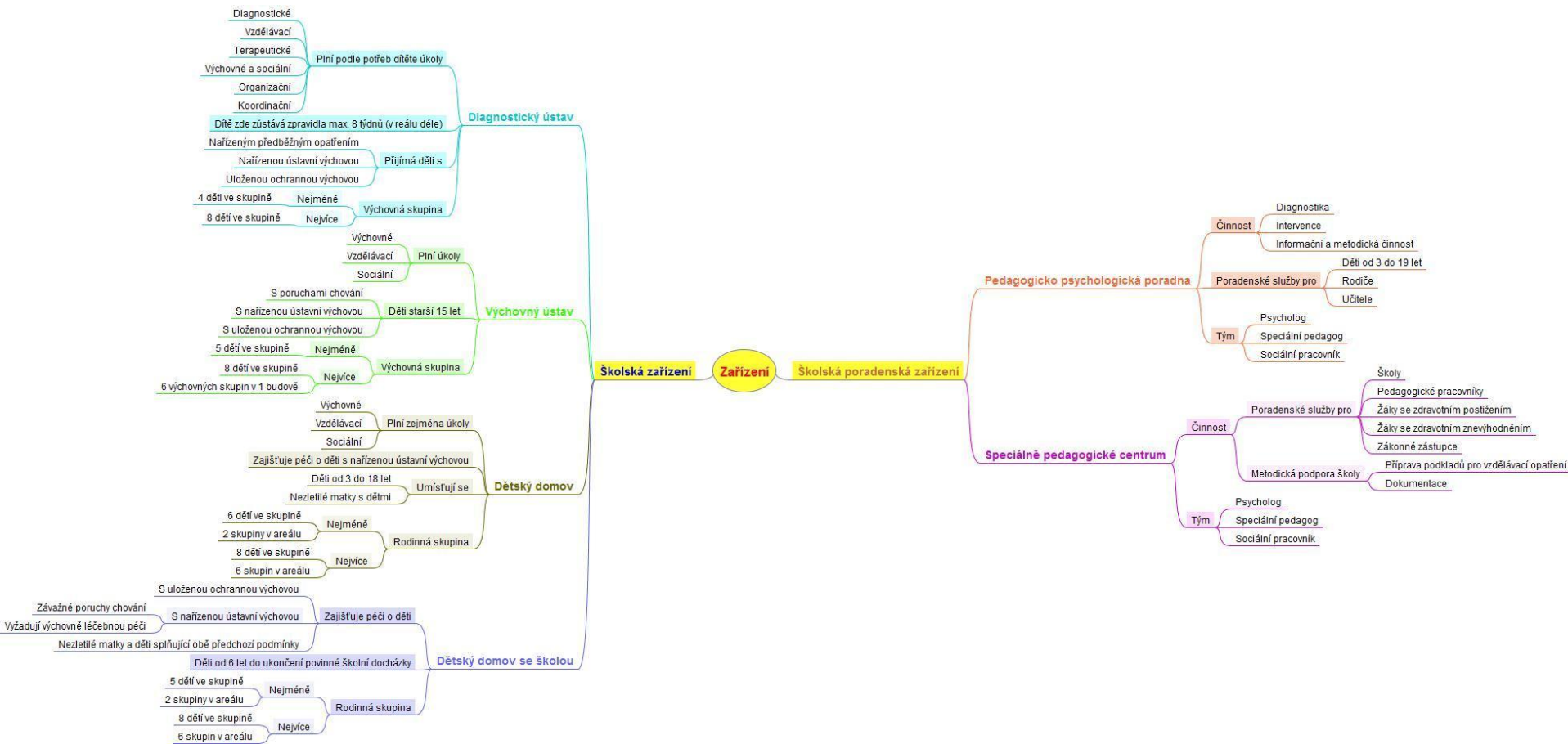
## 4) Týmová příprava

- pokud je více tlumočnicků, je potřeba aby se připravili všichni na všechno
- sjednocení "terminologie"
- systém střídání (*čas a způsob*)
- systém "nahazování"
- papír a tužka
- reciprocita



STŘEDISKO PRO  
POMOC STUDENTŮM  
SE SPECIFICKÝMI NÁROKY  
Masarykova univerzita

# Myšlenkové mapy









# Zpětná vazba / sebereflexe

## 1) Introspekce

- nejjednodušší?
- efektivnost
- disciplína
- časové možnosti
- cena



## Zpětná vazba / sebereflexe

### 2) supervize

- jasná
- osobní
- vyvážená
- konkrétní
- pravidelná



## Na co se zaměřit

- plynulost projevu
- ekvivalentnost sdělení
- gramatická správnost
- výběr slov
- hranice vět



## Na co se zaměřit

při tlumočení ZJ navíc

- užití prostoru
- interference
- nemanuální prostředky
- prstová abeceda



## Užitečná literatura

MÜGLOVÁ, D. *Komunikace tlumočení překlad*, Bratislava 2013

DINGOVÁ, N. *Paměťová jazyková cvičení pro tlumočníky*, Praha 2008

MÁZEROVÁ, R. *Sebereflexe a sebevzdělávání v týmovém tlumočení*. 1. vyd. Praha: Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, 2008